

**APPENDIX**

Chapter two of the thesis translated from arabic sources by me A.R (Atalah Al- Rubaat). The capitalized words in the folowing representitive poems translation are the evaluation of the translation to conformes the lexical, syntactic and phonolgical analysis of the present study.

### Notes

1 Nunotion: the indefinite article 'a' in the meaning of a word mudunun is not written as separate word in Arabic but instead is indicated by doubling the last vowel. The doubled final vowel it is called tanween (Nunotion). In pronunciation, it is equivalent to adding an 'n' to the last vowel of a word. In Arabic tanween indicates indefiniteness in plural.

### 1. Al-Gudsu

- 1) *Bakaytu...hatta anthti al-dumu'*
- 2) *Sallaytu... hatta dhabti al-shumu'*
- 3) *Raka'tu... hatta mallani al-ruku'*
- 4) *Sa'altu ...'an muhmmadin...*
- 5) *Fiki, wa 'an yasu'*
- 6) *Ya qudsu ...ya mdinatan tafuhu anbiya*
- 7) *Ya aqsaru aldurubi bayna al ardi wa alsama*

- 8) *Ya qudsu ya manart al-sharai'*
- 9) *Ya taflatan jamilatan mahruqat al asabi'*
- 10) *Hazinatun 'aynaki ya madinat- al-buṭul*
- 11) *Ya waḥtan zalilattan marra biha al rasul*
- 12) *Hazinatun hijarat al-shawri'*
- 13) *Hazinatun ma'adhin aljawami'*
- 14) *Ya gudsu ya madinatan taltaffu bi alsawad*
- 15) *Man yaqra'u al ajrasu fi kanisati al qiyamah?*
- 16) *Sabihat al aḥad...*
- 17) *Man yahmilu al al'ab lil-awlad?*
- 18) *Fi laylati al milad...*
- 19) *Ya qudsu ya madinat-al aḥzan*
- 20) *Ya dam'atan kabiratan tajulu fi al ajfan*
- 21) *Man yuqifu al'udwan?*
- 22) *'alaiki ya lualuat aladyan*
- 23) *Man yaghsilu aldimā 'an hijarati al judran*
- 24) *Man yunqidhu al ainjil?*
- 25) *Man yunqidḥu al qur'an?*
- 26) *Man yunqidḥu al masih mimman qatalu almasih*
- 27) *Man yunqidḥu al insan?*
- 28) *Ya qudsu..... ya madinati*
- 29) *Ya qudsu.....habibati*
- 30) *Ghadan....ghhadan sayuzhiru al layumun*
- 31) *Wa tafrahu al sanabilu al khadrau wa al ghusun*
- 32) *Wa tadhaku al'uyun*

- 33) *Wa tarj'u al hama'imu al muhajirah*
- 34) *ila al-suqufi al-tahirah*
- 35) *wa yarji'u al atfalu yal'abun*
- 36) *wa yaltaqi al aba' wa al banun*
- 37) *'ala rubaki al zahirah*
- 38) *ya baladi ....ya balada al salam wa al-zaytun.*

### **Jerusalem**

- 1) I wept until my tears were dry
- 2) I prayed until the candles flickered
- 3) I knelt until the floor creaked
- 4) I asked about Mohammed AND Christ
- 5) Jerusalem, luminous city of prophets,
- 6) Shortest path between heaven and earth !
- 7) Jerusalem, you of the myriad minarets,
- 8) become a beautiful little girl with burned fingers.
- 9) City of the virgin, your eyes are sad.
- 10) Shady oasis where the Prophet passed,
- 11) the stones of your streets grow sad,
- 12) the towers of mosques downcast.
- 13) City swathed in black, who'll ring the bells
- 14) at the Holy Sepulcher on Sunday mornings?
- 15) Who will carry toys to children
- 16) on Christmas Eve?
- 17) City of sorrows, a huge tear

- 18) trembling on your eyelid,
- 19) Who'll save the Bible?
- 20) Who'll save the Qur'an?
- 21) Who will save Christ?
- 22) Who will save man?
- 23) Jerusalem, beloved city of mine,
- 24) tomorrow your lemon trees will bloom,
- 25) your green stalks and branches rise up joyful,
- 26) and your eyes will laugh.
- 27) Migrant pigeons will return to your holy roofs
- 28) and children will go back to playing.
- 29) Parents and children will meet
- 30) on your shining streets,
- 31) my city, city of olives and peace.

## 2. Khubzun wa Hashishun wa Qamar

- 1) *'andama yuladu fi alsharqi qamar*
- 2) *fâlstuhu albidu taghfû*
- 3) *tahta âkdasi alzahar*
- 4) *yatruku alnasu alhwanita wa yamduna zumra*
- 5) *limalâqati alqamar*
- 6) *yahmaluna alxhubza wa alhâkî ...ila râsi aljibâl*
- 7) *wa mu'ddati al khaddar*
- 8) *wa yabi'una wa yashrûna khayal wa suwar*
- 9) *wa yamutû idha 'âsha alqamar*

- 10) *ma aladhī yaf'alhu qursu dīyā*
- 11) *bi bilādī*
- 12) *bi bilādī alanbiyā*
- 13) *bi bilādī albustā*
- 14) *madaghī altabgh wa tujjāri alkhadar*
- 15) *ma aladhī yaf'alhu fīna alqamar*
- 16) *fanudi'u alkibriyā*
- 17) *wa na'īshu linastajdī alsamā*
- 18) *ma aladhi 'inda alsamā*
- 19) *li kusālā du'afā*
- 20) *yastahīlūna ila mutī idhā 'asha alqamar*
- 21) *wa yahzzuna qubūra alāuliyā*
- 22) *'allaha tarzuquh ruzzan... wa at fālan....qubūru alauliyā*
- 23) *wa yamuddūnan alsajājīda alānīqāt alturar*
- 24) *yatasallūna bi āfyūnun nusamīhi qadar*
- 25) *wa qadā*
- 26) *bi bilādī*
- 27) *bi bilādī albustā*
- 28) *āyyu da'fun wa anhailā*
- 29) *yatawalāna idha aldaū tadaffaq*
- 30) *falsajājīdu wa āllafu alsilā*
- 31) *wa qidāhu alshāi...wa alarfālu tahtalu altilal*
- 32) *fi bilādī*
- 33) *haithu yabki alsādhijun*
- 34) *wa yusallun*

- 35) *wa yaznūn*
- 36) *wa yahyauna attakāl*
- 37) *wa yunādūn alhilal*
- 38) *“yā hilah....*
- 39) *Ayyuha alnab‘u aladhī yumtru mās*
- 40) *Wa hashishun wa nu‘ās*
- 41) *Ayyuha alrabbu al rukhāmīyu almu‘allaq*
- 42) *Ayyuha alshayu aladhi la yusaddaq*
- 43) *Dumta lialsharqi ...lanā*
- 44) *‘unqūda mās...lilmalāyina alatī qad ‘uttalilat fīha al hawās*

#### **Bread, Hashish and Moon**

- 1) When the moon is born in the east,
- 2) And the white rooftops drift asleep
- 3) Under the heaped-up light,
- 4) People leave their shops and march forth in groups,
- 5) To meet the moon
- 6) Carrying bread, and a radio, to the mountaintops,
- 7) and their narcotics.
- 8) There they buy and sell fantasies
- 9) And images,
- 10) And die - as the moon comes to life.
- 11) What does that luminous disc?
- 12) Do to my homeland?
- 13) The land of the prophets,

- 14) The land of the simple,
- 15) The chewers of tobacco, AND the dealers in drug
- 16) What does the moon do to us?
- 17) That we squander our valor
- 18) And live only to beg from Heaven
- 19) What has the heaven?
- 20) For the lazy and the weak
- 21) When the moon comes to life they are changed to corpses,
- 22) And shake the tombs of the saints,
- 23) Hoping to be granted some rice, AND some children...
- 24) THE TOMBS OF THE SAINTS
- 25) They spread out their fine and elegant rugs,
- 26) And console themselves with an opium we call fate
- 27) And destiny.
- 28) In my land,
- 29) the land of the simple
- 30) What weakness and decay
- 31) Lay hold of us, when the light streams forth!
- 32) Rugs, AND thousands of baskets,
- 33) AND Glasses of tea... and children sworn over the hills.
- 34) In my land, where the simple weep,
- 35) and live in the light they cannot perceive;
- 36) In my land where people live without eyes,
- 37) and pray... And fornicate,
- 38) and live in resignation,

- 39) As they always have,
- 40) Calling on the crescent moon:
- 41) "O Crescent Moon!
- 42) suspended God of Marble!
- 43) unbelievable object!
- 44) Always you have been for the east, for us,
- 45) A cluster of diamonds,
- 46) For the millions whose senses are numbed

### 3. Qasidat al Huzun

- 1) *'allamanī hubbuki ... ān āhzan*
- 2) *wa ānā muhtajun munthu 'usur*
- 3) *li āmrātin taj'alunī āhzan*
- 4) *li āmrātin abki fawqa dhara'iha*
- 5) *nahal al 'usfur*
- 6) *li āmrātin tajma'u ajza'i*
- 7) *ka shazaya al ballur al maksur*
- 8) *'allamanī hubbuki, sayyidati, asua 'adat*
- 9) *'allamanī ....aftahu finjani*
- 10) *fi al lilati allafa almarrat*
- 11) *wa ujarribu tibba al'attarina*
- 12) *wa atruqu baba al'arrafat*
- 13) *'allamanī ...akhruju min biti*
- 14) *li umashshta...arsafata al turuqat*

- 15) wa uṭarda wajhaki..
- 16) fi alamṭari
- 17) wa fi azwa al sayyarat
- 18) wa uṭarda thawbaki
- 19) fi athawabi al majhullat
- 20) hatta...hatta..
- 21) fi auraqi ali'lanat \*
- 22) 'allamanī hubbuki..
- 23) kayfa ahimu 'ala wajhi....sa'at
- 24) bhṭhan 'an sha'rin ghajaryyin
- 25) taḥsduhu kullu al ghajaryyat
- 26) bhṭhan 'an wajhhin.....'an saut
- 27) hau kullu al aujuhi wa al asuat \*
- 28) adkḥalani hubbuki ...sayyidati
- 29) mudunu alahzan...
- 30) wa ana min qablki lam adkḥul
- 31) lam a'raf abaadan ...
- 32) anna aldam'a hua al insan...
- 33) anna al insan bala ḥuznin
- 34) dhakra insane...\*
- 35) allamanī hubbuki...
- 36) an atsarrafa ka alsabian
- 37) an arsama wajhaki bi alṭabshuri
- 38) 'ala al ḥitan
- 39) wa 'ala ash'r'ti alsayyadina



- 40) 'ala al ajrasi, 'ala al sulban
- 41) 'allamani hubbuki ... kyifa alhubbu
- 42) yughyyiru khartata al azman
- 43) 'allamani ...anni hin uhibbu ...
- 44) takffthu al ardu 'an al dauran
- 45) 'allamani hubbuki ashyyan...
- 46) ma kanat abadan fi alhusban
- 47) fa qaratu aqasisa alatfali ..
- 48) dakhaltu qusura muluk aljan

### ***The Epic of Sadnes***

- 1) Your love taught me to grieve
- 2) and I have been in need, for centuries
- 3) For a woman to make me grieve
- 4) for a woman, to cry upon her arms
- 5) like a sparrow
- 6) for a woman to gather my pieces
- 7) like shards of broken crystal
- 8) Your love has taught me, my lady, the worst habits
- 9) it has taught me to read my coffee cups
- 10) thousands of times a night
- 11) AND to experiment with alchemy,
- 12) AND to visit fortune tellers

- 13) It has taught me to leave my house
- 14) o comb the sidewalks
- 15) and search your face in raindrops
- 16) and in car lights
- 17) and to peruse your clothes
- 18) in the clothes of unknowns
- 19) and to search for your image
- 20) even.....even.....
- 21) even in the posters of advertisements
- 22) your love has taught me
- 23) to wander around, for hours
- 24) searching for a gypsies hair
- 25) that all gypsies women will envy
- 26) searching for a face, for a voice
- 27) which is all the faces and all the voices...
- 28) Your love entered me...my lady
- 29) into the cities of sadness
- 30) and I before you, never entered
- 31) the cities of sadness
- 32) I did not know...
- 33) that tears are the person
- 34) that a person without sadness
- 35) is only a shadow of a person...
- 36) Your love taught me
- 37) to behave like a boy

- 38) to draw your face with chalk
- 39) upon the wall
- 40) AND upon the sails of fishermen's boats
- 41) on the Church bells, on the crucifixes,
- 42) your love taught me, how love,
- 43) changes the map of time...
- 44) Your love taught me, that when I love
- 45) the earth stops revolving,
- 46) Your love taught me things
- 47) that were never accounted for
- 48) So I read children's fairytales
- 49) I entered the castles of Jennies

#### 4. Rasalah min Taḥti al Maa

- 1) *In kunta ṣadiqi ....*
- 2) *Sa'idni ...kay arḥal 'anka*
- 3) *Aw kunta ḥabibi...*
- 4) *Sa'idni kay ashfiya minka*
- 5) *Law anni a'rifu*
- 6) *Anna al ḥubba kḥatirun jiddan..ma aḥbabt*
- 7) *Law anni a'rifu*
- 8) *Anna al baḥra 'amiqun jiddan ...ma abḥart*
- 9) *Law anni a'rifu khatimati...Ma kuntu badatu \**
- 10) *Ishtaqtu ilayka fa 'allimni*

- 11) *An la ashtaq*
- 12) *'allimni...*
- 13) *kaifa aqussu judhura hawaka min al 'maq*
- 14) *allimni ...*
- 15) *kaifa tamutu al dam'atu fi al ahdaq*
- 16) *allamini kaifa yamutu al qalbu....*
- 17) *Wa tantahiru al ashwaq \**
- 18) *In kunta nabiyyan...*
- 19) *Khallisni min hadha al sahr...*
- 20) *Min hadha alkufr*
- 21) *Hubbuka ka al kufr ...fa tahhirni*
- 22) *Min hadha al kufr*
- 23) *In kunta qawiyyan..*
- 24) *Akhrijni min hadha al 'awm...*
- 25) *Fa ana la a'rifu fana al 'awm \**
- 26) *Al mawju al azraq ...fi 'aynayka*
- 27) *Yujarjiruni ... nahwa al a'maq*
- 28) *Azraq...*
- 29) *Azraq...*
- 30) *La shaya siwa al lawni al azraq*
- 31) *Wa ana ma 'indi tajribatun*
- 32) *Fi al hubbi ...wa la 'indi zawraq*
- 33) *In kuntu a'zzu 'alayka...*
- 34) *Fa khudh bi yadayya...*
- 35) *Fa ana 'ashiqatun ...min rasi*

- 36) *Hatta qadamyya*  
37) *Inni la atanaffasu tahta alama*  
38) *Inni aghraq...*  
39) *Aghraq...*  
40) *Aghraq...*

***Letter from Under the Sea***

- 1) If you are my friend...  
2) Help me...to leave you  
3) Or if you are my lover...  
4) Help me...so I can be healed of you...  
5) If I knew....  
6) that the ocean is very deep...I would not have swum...  
7) If I knew...how I would end,  
8) I would not have began  
9) I desire you...  
10) so teach me not to desire  
11) teach me...  
12) how to cut the roots of your love from the depths  
13) teach me...  
14) how tears may die in the eyes  
15) and love may commit suicide  
16) If you are prophet,  
17) Cleanse me from this spell  
18) Deliver me from this atheism...

- 19) Your love is like atheism...so purify me from this atheism
- 20) If you are strong...
- 21) Rescue me from this ocean
- 22) For I don't know how to swim
- 23) The blue waves...in your eyes
- 24) drag me...to the depths
- 25) blue...
- 26) blue...
- 27) nothing but the color blue
- 28) and I have no experience
- 29) in love...and no boat...
- 30) If I am dear to you
- 31) then take my hand
- 32) for I am filled with desire...from my
- 33) head to my feet
- 34) I am breathing under water!
- 35) I am drowning...
- 36) drowning...
- 37) drowning...

## 5. Kalimat

- 1) *Yusim'uni..hiyna yura'qisuni*
- 2) *Kakimat..lisat ka al kalimat*
- 3) *ya akhdhuni min tahtta dhira'i*

- 4) yazra'uni fi ihda alghaimat
- 5) Yatsaqatu zakhkhatin...zakhkhat
- 6) yahmiluni ma'hu...yahmiluni
- 7) limasain wardyya al shurufat
- 8) wa ana ka altiflati fi yadih
- 9) ka alrishati tahmaluha al nasasamat
- 10) yahmlu li sab'ata aqmar
- 11) bi yaddihi wa huzmata ughnyyat
- 12) yuhdini shamsan ...yuhadini
- 13) sayfan ..wa qati'a sunawnuwwat
- 14) wa bi anni kunzun wa bi anni
- 15) ajmalu ma shahda min lawhat
- 16) yarui ashya.. tudwwikhuni
- 17) tunsini al marqasa wa alkhatawat
- 18) kalimat...taqlabu tarikhi
- 19) taj'alani amratan.fi lahazat
- 20) yabni li qasran min waham
- 21) la askunu fih sawa lahazat
- 22) wa a'udu..a'udu li tawlati
- 23) la shaya ma'ya alla kalimat

### Words

- 1) He lets me listen, when he moves me,
- 2) Words are not like other words
- 3) He takes me, from under my arms

- 4) He plants me, in a distant cloud
- 5) And the black rain in my eyes
- 6) Falls in torrents, torrents
- 7) He carries me with him, he carries me
- 8) To an evening of perfumed balconies
- 9) And I am like a child in his hands
- 10) Like a feather carried by the wind
- 11) He carries for me seven moons in his hands
- 12) and a bundle of songs
- 13) He gives me sun, he gives me summer
- 14) and flocks of swallows
- 15) He tells me that I am his treasure
- 16) And that I am equal to thousands of stars
- 17) And that I am treasure, and that I am
- 18) more beautiful than he has seen of paintings
- 19) He tells me things that make me dizzy
- 20) that make me forget the dance and the steps
- 21) Words...which overturn my history
- 22) which make me a woman...in seconds
- 23) He builds castles of fantasies
- 24) which I live in...for seconds...
- 25) and I return...I return to my table
- 26) Nothing with me...
- 27) Nothing with me...except words

## 6. Habibi

- 1) *la tasaluni ...ma asmuhu habibi*
- 2) *akhsha 'alikum daw'ata al tiub*
- 3) *zaqqu al 'abir in ha<sup>h</sup>amtumuhu*
- 4) *ghartumu bi 'a<sup>h</sup>trin sakib*
- 5) *wa allah.law b<sup>h</sup>tu bi ayyi harfin*
- 6) *takaddasa al lailaku fi al durubi*
- 7) *la tabhathaw 'anhu huna bi sadri*
- 8) *tarktuhu yajri ma' al gharubi*
- 9) *tarunahu fi dahkati al sawaqi*
- 10) *fi raffati al farashti al la'ubi*
- 11) *fi al ba<sup>h</sup>ri, fi tanffusi al mara'i*
- 12) *wa fi Ghana kulli 'andalibi*
- 13) *fi admu'i al shata hina yabki*
- 14) *wa fi 'a<sup>h</sup>ta al dimati al sakubi*
- 15) *la tasalwani 'an thaghrh ...fahalla*
- 16) *raytumu anaqata al maghibi*
- 17) *wa muqlatahu shata naqain*
- 18) *wa khuzruhu tuhazh<sup>h</sup>uh al qa<sup>h</sup>dibi*
- 19) *mhasnun ...la dammaha katabun*
- 20) *wa la idda'tha warishatu al adibi*
- 21) *wa sadruhu...wa na<sup>h</sup>ruhu...kafakm*
- 22) *falan abuha bi asmahi habibi*

### ***My Love***

- 1) Do not ask me, the name of my love
- 2) I fear for you, from the fragrance of perfume
- 3) contained in a bottle, if you smashed it,
- 4) drowning you, in spilled scent
- 5) By God, if you even croaked a letter,
- 6) Lilacs would pile up on the paths
- 7) Do not look for it here in my chest
- 8) I have left it to run with the sunset
- 9) You can see it in the laughter of doves
- 10) In the flutter of butterflies
- 11) In the ocean, in the breathing of dales
- 12) and in the song of every nightingale
- 13) in the tears of winter, when winter cries
- 14) in the giving of a generous cloud
- 15) Do not ask about his lips...as elegant as the sunset
- 16) And his eyes, a shore of purity
- 17) And his waist, the sway of a branch
- 18) Charms...which no book has contained
- 19) Nor described by a literates feather
- 20) And his chest, his throat, enough for you
- 21) I won't breath his name, my lover...

## 7. Hina Uhabbuki

- 1) hina uhabbuki
- 2) tatashakallalu laghatun akhra...
- 3) mudunun akhra...
- 4) umamun akhra...
- 5) tusri'u anfasu al sa'at
- 6) wa yanbatu qamhun ma bina al safahat
- 7) wa tajiyau qawafalu min 'ayniki... wa tahmlu akhbaran 'asalliyyah
- 8) wa tajiyau qawafalu min nahdiki...wa tahmlu a'shababan handiyyah
- 9) yatsaqatu thamaru al manghu...tashta'al al ghabat
- 10) wa taduqqu tubulun nubiyyah
- 11) hina uhabbuki
- 12) yatakhallasu nahduki min 'uqdatihi al nafsiyyah
- 13) yatahwwalu barqan.ra'dan.sifan. 'asamatan ramliyyah...
- 14) hina uhabbuki
- 15) tatazahru kullu al madan al 'arabiyyah
- 16) tatazahru dadda 'usur al qahari,
- 17) wa dadda 'usur al thari
- 18) wa dadda al anzamah alqabaliyyah
- 19) wa ana atazaharu –hina uhabbuki dadda al qabh
- 20) wa dadda muluk al malh
- 21) wa dadda muassasat al sahra
- 22) wa lasufa azallu uhibbuki hatta yati zamanu al ma...
- 23) wa lasufa azallu uhibbuki hatta yati zamanu al ma

## **When I Love You**

- 1) When I love you
- 2) A new language springs up,
- 3) New cities, new countries discovered.
- 4) The hours breathe like puppies,
- 5) Wheat grows between the pages of books,
- 6) Birds fly from your eyes with tiding of honey,
- 7) Caravans ride from your breasts carrying Indian herbs,
- 8) The mangoes fall all around, the forests catch fire
- 9) And Nubian drums beat.
- 10) When I love you your breasts shake off their shame,
- 11) Turn into lightning and thunder, a sword, a sandy storm.
- 12) When I love you the Arab cities leap up and demonstrate
- 13) against the ages of repression
- 14) And the ages
- 15) Of revenge against the laws of the tribe.
- 16) And I, when I love you,
- 17) March against ugliness,
- 18) Against the kings of salt,
- 19) Against the institutionalization of the desert.
- 20) And I shall continue to love you until the world flood arrives;
- 21) I shall continue to love you until the world flood arrives

## 8. Qarata al Funjan

- 1) *jalasat ... wa al khawfu bi 'ayniha*
- 2) *tatammalu funjani al maqlub*
- 3) *Qalat: ya waladi. La taḥzan*
- 4) *fa al hubbub 'alika hua al maktub*
- 5) *ya waladi. Qad mata shahidan ...*
- 6) *man mata 'ala dini al mahbub \**
- 7) *funjanuka ...dunya mur'batun*
- 8) *wa ḥayatuka asfarun ...wa ḥurub*
- 9) *satuḥibbu kaṭḥirra wa kaṭhira*
- 10) *wa sata'shaqu kulla nisa al arḍa...*
- 11) *wa tarj'u...ka almilki al magḥlaub \**
- 12) *bi hayatika, ya waladi, amratun*
- 13) *'inaha...subhana al ma'bud*
- 14) *famuha... marsumun ka al 'unqud*
- 15) *dihkatuha ...musiqā wa wurud*
- 16) *lakanna smaka mumṭirtun*
- 17) *wa tariquka ...masdudun...masdud \**
- 18) *fa habibatu qalbuka ..ya waladi*
- 19) *na amatun...fi qasrīn marṣud*
- 20) *wa alqasru kabirun ya waladi*
- 21) *wa kalabun taḥrshu wa junud*
- 22) *wa amirtu qalbaka ...na amatu*
- 23) *man yadkhlu hujrataha mafqud*

- 24) *man hawala fakka dafaraha*
- 25) *ya waladi ...mafqudun...mafqud \**
- 26) *bassartu ...wa najjamtu kathiran...*
- 27) *laknni ...lam aqra abadan..*
- 28) *funjanan yushbuhu funjanak*
- 29) *lam a'raf abadan ...ya waladi*
- 30) *ahzanan tushbuhu ahzanak*
- 31) *maqduraka an tamshi abadan*
- 32) *fi alhubbi ...'ala haddi alkhinjar*
- 33) *wa tazalla wahidan ka alasdaf*
- 34) *wa tazalla hazinan ka alsafsaf*
- 35) *maqduraka an tamdi abadan*
- 36) *fi bahr al hubbi bi ghir qalu'*
- 37) *wa tuhabba malayyin al marrat...*
- 38) *wa turja' ka almilki al makhlu'...*

### **The Fortune Teller**

- 1) She sat with fear in her eyes
- 2) Contemplating the upturned cup
- 3) She said "Do not be sad, my son
- 4) You are destined to fall in love"
- 5) My son, who sacrifices himself for his beloved, Is a martyr
- 6) For long have I studied fortune-telling
- 7) But never have I read a cup similar to yours...For long have I studied  
fortune-telling

- 8) But never have I seen sorrows similar to yours... You are predestined to sail forever
- 9) Sail-less, on the sea of love... Your life is forever destined
- 10) To be a book of tears... And be imprisoned
- 11) Between water and fire... But despite all its pains,... Despite the sadness
- 12) That is with us day and night
- 13) Despite the wind... the rainy weather
- 14) And the cyclone... It is love, my son
- 15) That will be forever the best of fates
- 16) There is a woman in your life, my son
- 17) Her eyes are so beautiful Glory to God
- 18) Her mouth and her laughter
- 19) Are full of roses and melodies
- 20) And her gypsy and crazy love of life
- 21) Travels the world, the woman you love
- 22) May be your whole world... But your sky will be rain-filled
- 23) Your road blocked, blocked, my son
- 24) Your beloved, my son, is sleeping
- 25) In a guarded palace... He who approaches her garden wall
- 26) Who enters her room... And who proposes to her... Or tries to unite her plaits
- 27) Will cause her to be lost, my son... lost
- 28) You will seek her everywhere, my son
- 29) You will ask the waves of the sea about her... You will ask the shores of the seas

- 30) You will travel the oceans...And your tears will flow like a river
- 31) And at the close of your life
- 32) You will find that since your beloved
- 33) Has no land, no home, no address
- 34) You have been pursuing only a trace of smoke...How difficult it is, my son
- 35) To love a woman...Who has neither land, nor home

### 9. Iydahun ila Qarra Sha'ri

- 1) ...wa yaqulu 'anni al aghbya :
- 2) inni dakhaltu ila maqasir al nasa..wa ma kharajt
- 3) wa yutalabunan bi nasbi mashnaqati
- 4) la anni 'an shawwan habibati ...shi'ran katabt
- 5) ana lam utajir -mathla 'iri -bi al hashishi
- 6) wa la saraqtu ...
- 7) wa la qatalt...
- 8) la kannani ...ahbibtu fi wadahi al nahar...
- 9) fahal turani kafart??\*
- 10) wa yaqulu 'anni al aghbya :
- 11) inni bi ash'ari, kharajtu 'ala ta'alim al sama
- 12) man qala in al hubba 'adwanun 'ala sharaf al samaa?
- 13) Inna al sama sadyqati ...
- 14) Tabki idha abki wa tadahku in dahikt...
- 15) Wa tazidu anjumuha bariqan...
- 16) In ana yuman 'ash<sup>h</sup>aqt...
- 17) Madha ...idha ghannaitu bi asm habibati?

- 18) *Wa zara'tuha fi kull 'asmatin*
- 19) *Ka ghabti kastana \**
- 20) *Sazallu ahtrfu al mahabbahata*
- 21) *Mathla kulli al anbia*
- 22) *Wa azallu ahtrfu al tufulta, wa al brata*
- 23) *Wa al naqa...*
- 24) *Wa azallu aktubu ;an shawni habibati*
- 25) *Hata udhwwiba sha'raha al dhahbyya fi dhahab al sama*
- 26) *Wa ana- wa arju an adhalla kama ana-*
- 27) *Taflan yukharbshu fawq hitan al nujum kama yasha*
- 28) *Hata yasira al hubbub fi watni bi martabti al hawa*
- 29) *Wa asira qamusan li ttulab al hawa*
- 30) *Wa asir fawq shafahahm*
- 31) *Alifan wa ba*

### **Clarification to My Poetry-Readers**

- 1) And of me say the fools:
- 2) I entered the lodges of women
- 3) And never left
- 4) And they call for my hanging,
- 5) Because about the matters of my beloved
- 6) I, poetry, compose.  
I never traded
- 7) Like others
- 8) In Hashish.

- 9) I never stole.
- 10) I never killed.
- 11) I, in broad day, have loved.
- 12) Have I sinned?
- 13) And of me say the fools:
- 14) With my poetry
- 15) I violated the sky's commands.
- 16) Said who Love is
- 17) The honor-ravager of the sky?
- 18) The sky is my intimate.
- 19) It cries if I cry, Laughs if I laugh
- 20) And its stars greatens their brilliance
- 21) if one day I fall in love.
- 22) What so If in the name of my beloved I chant,
- 23) And like a chestnut tree
- 24) In every capital I, her, plant.
- 25) Fondness will remain my calling,
- 26) Like all prophets.
- 27) And infancy, innocence and purity.
- 28) I will write of my beloved's matters
- 29) Till I melt her golden hair
- 30) In the sky's gold.
- 31) I am, and I hope I change not,  
A child
- 32) Scribbling on the stars' walls

- 33) The way he pleases,
- 34) Till the worth of love
- 35) In my homeland
- 36) Matches that of the air,  
And to love dreamers I become
- 37) A diction-ary,
- 38) And over their lips I become
- 39) An A
- 40) And a B.

#### 10. Aghtasibu al ‘Alam bi alkalimat

- 1) *Aghtasibu al ‘alam bi alkalimat*
- 2) *Aghtasibu al lughhata al umma ...wa al nahhwa...wa al sarfa...*
- 3) *Wa al af‘ala...al asma*
- 4) *Ajtahu bikarati al ashhya*
- 5) *Wa ushakkilu lughatan ukhhra...*
- 6) *Fiha sirru al nari, wa sirru al ma*
- 7) *Wa udyu al zamana al ati...*
- 8) *Uqifu fi ‘iniki al waqta ...*
- 9) *Wa amhu al khatta al fasala bina al lahzati wa al sanawat*

#### I Conquer the World with Words

- 1) I conquer the world with words,
- 2) Conquer the mother tongue,

- 3) verbs, nouns, syntax.
- 4) I sweep away the beginning of things
- 5) and with a new language
- 6) that has the music of water the message of fire
- 7) I light the coming age
- 8) and stop time in your eyes
- 9) and wipe away the line
- 10) that separates
- 11) time from this single moment

#### 11. al Qasidah al Bahryiah

- 1) *Fi marfa 'ayniki al azraq*
- 2) *Amṭarun min duan masmu'*
- 3) *Wa shumsun dakhatun ...wa qulu'*
- 4) *Tarsmu rahḷatah lilmaṭṭlaq*
- 5) *Fi marafa 'ayniki al azraq*
- 6) *Shubbakun bahri maftuh*
- 7) *Wa ṭiur fi al ab'ad taluh*
- 8) *Tabhathu 'an juzurin lam tukhḷaq...*
- 9) *Fi marfa 'ayniki al azraq*
- 10) *Yatasaqaṭ ṭhaljun fi tammuz*
- 11) *Wa marakabu ḥubla bi alfiruz*
- 12) *Aghraqti al bahra wa lam taghraq*
- 13) *Fi marfa 'ayniki al azraq*
- 14) *Arkudu ka alṭafli 'ala alsakhri*

- 15) *Astanshaqu raahat albahri*
- 16) *Wa a'udu ka 'asfurin murhaq...*
- 17) *Fi marfa 'ayniki al azraq*
- 18) *Ahlumu bi albahri wa bilabhar*
- 19) *Wa asidu malayya al aqmar*
- 20) *Wa 'uquda al lualua wa al zanbaq*
- 21) *Fi marfa 'ayniki al azraq*
- 22) *Tatkallam fi allil al ahjar*
- 23) *Fi daftar 'ayniki al mughlaq*
- 24) *Man khabba allafa al ash'ar?*
- 25) *Law anni...anni...bahhar*
- 26) *Law ahadun yamnahani zauraq*
- 27) *Arsitu qalu'l kulla masa*
- 28) *Fi marfa 'ayniki al azraq*

### **Maritime Poem**

- 1) In the blue harbor of your eyes
- 2) Blow rains of melodious lights,
- 3) Dizzy suns and sails
- 4) Painting their voyage to endlessness.
- 5) In the blue harbor of your eyes
- 6) Is an open sea window,
- 7) And birds appear in the distance
- 8) Searching for islands still unborn.
- 9) In the blue harbor of your eyes

- 10) Snow falls in July.
- 11) Ships laden with turquoise
- 12) Spill over the sea and are not drowned.
- 13) In the blue harbor of your eyes
- 14) I run on the scattered rocks like a child
- 15) breathing the fragrance of the sea
- 16) and return an exhausted bird.
- 17) In the blue harbor of your eyes
- 18) Stones sing in the night.
- 19) Who has hidden a thousand poems
- 20) In the closed book of your eyes?
- 21) If only, if only I were a sailor,
- 22) If only somebody's give me a boat,
- 23) I would furl my sails each evening
- 24) In the blue harbor of your eyes.

## 12. Hubla

- 1) *la tamtaq'*
- 2) *hia kalmatun 'ujla*
- 3) *ini la ash'ru anani*
- 4) *hubla!!*
- 5) *Wa sarakta ka almalsu' bi:*
- 6) *"kalla"!*
- 7) *sanumazziq al tafila*
- 8) *wa aradta tatruduni*

- 9) *fa laqad 'araftuka daamaan nadhla*
- 10) *liratuka al khamsun...tudhakani*
- 11) *lamn al nuqudu...limin*
- 12) *litujhadani?*
- 13) *litukhita li kafani?*
- 14) *Hadha idhan thamni*
- 15) *Thamnu al wafa ya buart al 'afani*
- 16) *Ana lam ajaka li malika al natini*
- 17) *"shukran"...*
- 18) *sa usqatu dhalak al hamla*
- 19) *ana la aridu lah aban nadhla*

### **Pregnant**

- 1) Don't turn pale!
- 2) I spoke in haste
- 3) But I really think
- 4) I'm pregnant
- 5) You shouted as if you had been stung
- 6) "No"!
- 7) We'll tear the child apart
- 8) You want it to throw me out
- 9) Began to curse me
- 10) For I always knew you were rotten...
- 11) Your fifty liras, they make me laugh
- 12) Who's money for? Who?

- 13) It's to get me abortion
- 14) To sew me a shroud
- 15) Is this the price?
- 16) The price of faithfulness, you heap of faith?
- 17) I didn't come for your stinking money
- 18) "Thank you"
- 19) I'll abort the foetus
- 20) I don't want a rotten father for it

### 13. Qiratun fi Nahdin Ifriqayyin

- 1) *A'tini waqtan*
- 2) *Ki astaqbala hadha al hubba al ati min ghir astadhan*
- 3) *A'tini waqtan*
- 4) *Ki atadhakkr hadha al wajha al tala'a man shajar al nisyan*
- 5) *A'tini waqtan*
- 6) *Ki atajannaba hadha al hubba al waqafa fi nisfa al shiran*
- 7) *A'tini waqtan...*
- 8) *Hatta a'rafa ma asmuki...*
- 9) *Hatta a'rafa ma asmi...*
- 10) *Hatta a'rfa aina waludu,*
- 11) *Wa aina amutu,*
- 12) *Wa kayfa sa ub'athu 'usfuran bina al ajfan*
- 13) *A'tini waqtan...*
- 14) *Hatta adrasa hala al rihi,*
- 15) *Wa hala al muji,*

- 16) Wa adrsa khartata al khaljan \*
- 17) A'tini waqtan...
- 18) Ki astu'ba hadha al nahda al rakda nahwi mathla almihr...
- 19) Karawyyun nahduki mathla hububi al hali,
- 20) Wa mathla al qahuta fawq al satr...
- 21) Wa qadimun mathla nuhas al shami...
- 22) Qadimun mathla ma'abd masr...
- 23) A'tini al farsata...
- 24) Hatta uqna'a anni qad shahdtu al najma
- 25) Wa kalamni sayyiduna al khudr\*
- 26) Ya amratan...yasqutu min fakhadhiha al balahu al ashqaru...
- 27) Mathla al nakhlta fi al sahra...
- 28) Yatakallamu nahdaki sab'a lughatin...
- 29) Wa ana ahtarfu al isqa...
- 30) A'tini al farsata...
- 31) Ki atajannba hadha al hubba al 'asfa
- 32) Hadha al hubba al jarfa...
- 33) Hadha al hubba al shatauyya al ajua
- 34) A'tini al farsata hatta aqn'a, hatta aumana , hatta akfra.
- 35) Hatta adakla fi lahm al ashya...
- 36) A'tini al farsata...hatta amshya fawq al ma
- 37) A'tini al farsata ki atahyya..
- 38) Ki ataqlama...
- 39) Ki ata'wwada...
- 40) a'tini 'ashra daqa aqa..khamsa daqa aqa..

- 41) *h*atta yihda zabadu al jnsi, wa tahda *h*arbu al a'*s*abi...\*
- 42) A'*t*ini al farsata ki arta*h*a...
- 43) Wa 'anda al fajr, sa u'*t*iki jawabi

### **Tow African Breasts**

- 1) Let me find time
- 2) To welcome in this love that comes unbid
- 3) Let me find time
- 4) To memories this face that rises out of the trees of forgetfulness
- 5) Give me time
- 6) To escape this love that
- 7) Stop my blood
- 8) Let me find time
- 9) To recognize your name,
- 10) My name,
- 11) And the place
- 12) Where I born to know where
- 13) Shall I die?
- 14) And how I will revive, as a bird inside your eyes
- 15) Let me find time
- 16) To study the state of winds
- 17) And waves,
- 18) To learn the maps
- 19) of bays...
- 20) Give me the time

- 21) to catch the colt that runs toward me,  
22) your breasts. The dot over line.  
23) A Bedouin breast, sweet  
24) as cardamom seeds  
25) as coffee brewing over embers,  
26) its from ancient as damascene brass  
27) as Egyptian temples.  
28) Let me find the luck  
29) to know the dividing line between the certainty to be conceived I have  
seen  
30) the star, and have been spoken to  
31) by saints.  
32) Woman, whose thighs are like  
33) the desert palm that golden  
34) dates fall from,  
35) yours breasts speak seven tongues  
36) and I was made to listen to them all.
- 37) Give me the chance  
38) to avoid this storm,  
39) this sweeping love,
- 40) Give me the chance this wintry air, and to be conceived, to blaspheme,  
and to enter the flesh of things.  
41) Give me the chance

- 42) to be the one to walk on water
- 43) Let me to be ready
- 44) to accommodate
- 45) to be used
- 46) give me ten or five mints
- 47) till the sexual clam down and thought
- 48) give a chance to rest
- 49) And in the morning I will give you the answer....

#### **14. al Dukhul ila al-Bahr**

- 1) *Hadathat tajribat alahubi akhiran...*
- 2) *Wa dakhalna jannata allah kakulli al dakhlin..*
- 3) *Wa anzalaqna tahta satahi al ma asmmakan*
- 4) *Rayna lualua al bahri al haqiqiyya wa kunna dhahlin*
- 5) *Hadathat tajribat alahubi akhiran...*
- 6) *Hadathat min ghayri irhabin wa la qasrin*
- 7) *Faa'taytu..wa a'tayti ...wa kunna 'adilin*
- 8) *Hadathat fi muntaha al yusri kama yaktubu al marau bi ma al yasamin*
- 9) *Wa kama yanfajiru al nab'u min al ardi...fa shukran*
- 10) *Laki ya sayyidati ...wa lirbbi al 'alamin.....*

#### **On Entering the Sea**

- 1) Love happened at last,
- 2) And we entered God's paradise,

3) Sliding under the skin of the water

Like fish.

4) We saw the precious pearls of the sea

5) and were amazed.

6) Love happened at last

7) without intimidation...with symmetry of wish.

8) So I gave...and you gave And we were fair.

9) It happened with marvelous ease

10) Like writing with jasmine water,

11) Like a spring flowing from the ground.

12) thank you my lady and thanks God

#### 15. Rasalat Hubbin Saghyirah

1) *Habibati , ladayya shiyun kathir*

2) *Aqawluhu ladayya shiyun kathir*

3) *Min ayna? Ya ghaliyti abtadi*

4) *Wa kullu ma fiki ...amirun... amir*

5) *Ya anti ya ja'altan ahrufi mama biha sharanaqan lalhrir*

6) *Hadhi aghanyya wa hadha ana*

7) *Yadummuna hadha al katabu al saghir*

8) *Ghadan ...idha qallabti awraqahu*

9) *Wa ashtaqa masbahun wa ghnna sarir*

10) *Wa akhdawdartmin shawqha, ahrfun*

11) *Wa awshakt fawaslun an tatir*

12) *Fala taquli :ya lahadh al fata*

- 13) *Akhbra 'ani al munhana wa la ghadir*
- 14) *Wa al lawza ...wa al tawliba hatta ana*
- 15) *Tasiru biya al dunya idha ma ma asir*
- 16) *Wa qala ma qala fala najmtun*
- 17) *Ila 'aliha min 'abiri 'abir*
- 18) *Ghadan yarani al nasu fi shi'rhi*
- 19) *Faman nabidhayyan wa sha'ran qasir*
- 20) *Da'i hakaya al nas...lan tasbhi*
- 21) *Kabiratan ...ila bi hubi al kabir*
- 22) *Madha tasiru al ardu law lam nakun*
- 23) *Law lam takun 'aynaki ...madha tasir*

#### **A Brief Love Letter**

- 1) My darling, I have much to say
- 2) Where o precious one shall I begin?
- 3) All that is in you is princely
- 4) O you who makes of my words through their meaning
- 5) Cocoons of silk
- 6) These are my songs and this is me
- 7) This short book contains us
- 8) Tomorrow when I return its pages
- 9) A lamp will lament
- 10) A bed will sing
- 11) Its letters from longing will turn green
- 12) Its commas be on the verge of flight

- 13) Do not say: why did this youth
- 14) Speak of me to the winding road and the stream
- 15) The almond tree and the tulip
- 16) So that the world escorts me wherever I go?
- 17) Why did he sing these songs?
- 18) Now there is no star
- 19) That is not perfumed with my fragrance
- 20) Tomorrow people will see me in his verse
- 21) A mouth the taste of wine, close-cropped hair
- 22) Ignore what people say
- 23) You will be great only through my great love
- 24) What would the world have been if we had not been
- 25) If your eyes had not been, what would the world have been

**16. ila Mayata (to a dead one)**

- 1) *intaht qahutuna*
- 2) *wa intaht qassaatuna*
- 3) *wa intaha al hubbub aldhi*
- 4) *kuntu asammihi 'anifa*
- 5) *'andama kuntu sakhifa...*
- 6) *lam a'ud absaru fi 'ayniki dua*
- 7) *ma aldhi harraani?*
- 8) *min hakayaki al qadimah*
- 9) *min qadayaki al saqimah*
- 10) *ba'da an kunti amirah*

- 11) *ba'da an sawwarki al wahmu li 'inyya amirah*
- 12) *ba'da an kanat malayyan al nujumi*
- 13) *fuaqa ahdaqki taghli*
- 14) *ka al 'asafir al saghirah*
- 15) *ma aldhi harrakani?*
- 16) *Kayfa mazzaqtu khiyuta al kafafni?*
- 17) *Wa tamarradtu 'ala al shawq al ajiri*
- 18) *Wa 'ala al lili ... 'ala al tibi ... 'ala jarri al hariri*
- 19) *ba'da an kana masiri*
- 20) *martan, yursamu bi alsha'ri al qasir*
- 21) *martan, yursamu bi althaghri al saghir*
- 22) *ma aldhi ayqazani*
- 23) *Jma aldhi arja'a iymani ilayya*
- 24) *wa masafati, wa ab'adi, ilayya...*
- 25) *kayfa hattamtu ilahi bi yadayya?*
- 26) *ba'da an kada al sada ya ukulani*
- 27) *ma aldhi sayyarani ?*
- 28) *la ara fi husnaki ab 'adyyi shayya*
- 29) *la ara fiki wa fi 'ayniki shayya*
- 30) *ba'da an kunti nadayya*
- 31) *qamatan fawqa idd'a al zamani...*
- 32) *'andama kunt ghabayya...*

#### **To a Dead One**

- 1) Our coffee is finished

- 2) Our story is finished
- 3) The love is ended
- 4) Which I called powerfull,
- 5) When I was a pitiful fool
- 6) In your eyes, no longer light I see.
- 7) What is that has set me free
- 8) From your tales antique,
- 9) And your deeds so sick...
- 10) After you has been a princess,
- 11) After in you my imagination had seen a princess,
- 12) After millions of stars had been shining
- 13) Over your eyes all glittering,
- 14) Like sparrows twittering?
- 15) What moved me?
- 16) How did I tear the shroud's threads free
- 17) And rebel against passion's slavery?
- 18) Against the night ,the the perfume...the silk tugging me?
- 19) Whereas my future, formerly,
- 20) I could, at times, but in small poem see
- 21) At other times, 'would in that little mouth but be,
- 22) What wasn't awakened me?
- 23) Return my faith to me?
- 24) My distance and my spaces to me?
- 25) How did I destroy my God with my hands,
- 26) When love had almost rested me

- 27) What led me?
- 28) To me now nothing in your common beauty lies,
- 29) I can see nothing in you or your eyes;
- 30) Yet once you were a peak, for me,
- 31) Overtopping time's claim, in your majesty. In the days of my stupidity.

#### 17. Kharbasha Tufuliyah

- 1) khatiyati alkabirah
- 2) annia, ya bahryyata al 'inini, ya amirah
- 3) uhabbu ka al atfal
- 4) wa aktabu al sh'ra 'ala tariqati al atfal
- 5) fa ash'hru al 'ushshaqi ya habibati
- 6) kanu min al atfal ...
- 7) wa ajmalu al ash'ar, ya habibati...
- 8) allafha atfal
- 9) khatiyati al awla wa lisat abadan khatiyati al akhira
- 10) anni a'ish daaman bihalat inbahar
- 11) wa anani muhayya lil'ashqi ya habibati
- 12) 'ala imtadad al lial wa al nahar...
- 13) wa anna kulla imratan ahubbuha...
- 14) tukasrani 'ushruna alfa qat'atin
- 15) taj'alani madinadan maftuhan...
- 16) tatrukni -waraaha-ghubar
- 17) khatiyati...
- 18) anni ara al 'alam ya sadiqati...

- 19) *bi manṭaq al sagḥar*
- 20) *wa dahshat al sagḥar...*
- 21) *wa anani aqadru fi basatatin*
- 22) *an arsma al nasa fi kurrasati...*
- 23) *bi hiyati al ashjar*
- 24) *wa aj'ala al nahda aldhī akhtaruhu*
- 25) *tayyartan min waraqin...*
- 26) *au tahratan min nar \**
- 27) *khatiyati .*
- 28) *-wa man bina kana bala akhta-*
- 29) *anni baqidu muamanan bi zarqat alsama*
- 30) *wa anani a'tabru al ashjar, wa al nujum, wa al ghuyuma asdiqa*
- 31) *wa anani ja'altu min qasaadi*
- 32) *'asamtan tahkumha al nasa*
- 33) *fa aya thughrin mughlaqin yaqulu fi mamlakati jami'a ma yasha*
- 34) *wa aya nahdaan khaafin...*
- 35) *yaqdru an yatira au yahatta...fi al waqt aladhi yasha \**
- 36) *katiyati ...*
- 37) *-in kuunti tahsabinha khatiyatan-*
- 38) *anni min tufulati...*
- 39) *abhath 'an janayatin naamatin bi ghabah*
- 40) *...*
- 41) *katiyati...*
- 42) *anni naqaltu al hubba min kahufahi*
- 43) *ila al hawa al talq*

44) *wa anna sadri sara ya habibati*

45) *kanisatan maftuhatan likulli ahl al 'ashq*

### **The child scribbles**

- 1) My fault, my grearest fault,
- 2) O' sea-, was to love eyed princess you
- 3) as achild loves,
- 4) (the greatest lovers,
- 5) after all are children )
- 6) my first mistake
- 7) (and not the last)
- 8) was to live
- 9) in the taste of wounder ready to be amazed
- 10) by the simple span
- 11) of night and day,
- 12) and ready for every woman
- 13) I love to break me
- 14) into thousand pieces to make
- 15) Me an open city, and to leave me behind her as dust.
- 16) My weakness was to see
- 17) The world with logic of child.
- 18) making my breast which I chose
- 19) once from paper
- 20) and once from fire

- 21) My fault
- 22) And who is among us without faults
- 23) I still believe on heaven
- 24) And take trees, stars and clouds friends
- 25) I made out of my poems
- 26) Country ruled by people
- 27) Any shut mouth in my kingdom take what ever it wishes
- 28) Any frighten breast ...
- 29) Can fly and landed in any time
- 30) My mistake
- 31) If you consider it as a mistake
- 32) I from my childhood
- 33) Searching for a softly crime
- 34) And my mistake
- 35) was dragging
- 36) love out of its cave into the open air
- 37) an open church for all lovers

#### **18. Hawamsh 'ala Daftir al Naksah**

- 1) *law aḥadun yamnahani al aman*
- 2) *law kuntu astati'u an aqabala al sultan*
- 3) *qaltu lahu:*
- 4) *ya sayyidi alsultan*
- 5) *kilabuka al muftrasatu mazzaqat radai*
- 6) *wa mukhburuka daaman warai...*

- 7) 'uyunhm warai...
- 8) unufuhum warai ...
- 9) aqdamuhum warai...
- 10) yastajubuna zaujati...
- 11) wa yaktubuna 'andahum asama aṣḍiqai....
- 12) ya ḥadrata al sultan
- 13) lannani aqtrabtu min asuaraka al ṣamma...
- 14) lannani ḥawaltu an akshafa 'an ḥuzni wa 'an balai
- 15) duribtu bi alhidha...
- 16) arghamni jundaka an akula min ḥadhai...
- 17) ya sayyidi...ya sayyidi al sultan
- 18) laqad kḥasarta al ḥarba marratin
- 19) lanna nuf sha'bana lisa laha lasan
- 20) ma qimatu al sha'b aladhi lisa laha lisan?
- 21) Lanna naṣfa sha'bna muḥaṣarun ka al naml wa aljurdhan
- 22) Fi dakhli aljudran.
- 23) law aḥadun yamnaḥani al aman
- 24) min 'askar al sultan
- 25) qultu lahu: ya ḥadrata al sultan
- 26) laqad kḥasarta al ḥarba marratin
- 27) lannaka anfaṣalta 'an qadiyyat al ansan

### Notes on the Book of Defeat

- 1) If an audience could be arranged
- 2) and also my safe return

- 3) This is what I'd tell the sultan.
- 4) This is what he'd learn:
- 5) sultan, my master, if my clothes
- 6) are ripped and torn
- 7) it is because your dogs with claws
- 8) Are allowed to tear me.
- 9) And your informers every day are those
- 10) who dog my heels, each step
- 11) Unavoidable as fate.
- 12) They interrogate my wife, at length,
- 13) And list each friend's name.
- 14) your soldiers kick and beat me,
- 15) force me to eat from my shoes,
- 16) because I dare approach these walls
- 17) For an audience with you.
- 18) You have lost two wars
- 19) And no one tells you why.
- 20) Half your people have no tongues.
- 21) What good their unheard sigh?
- 22) The other half, within these walls,
- 23) run like rabbits and ants,
- 24) Silently inside.
- 25) If I were given safety
- 26) from the sultan's armed guards
- 27) I would say, O sultan,

- 28) the reason you've lost wars twice  
29) was because you've been walled in from mankind's cause and voice

#### 19. al Mumaththlun

- 1) *hina yasiru al fikru fi madinatin*
- 2) *musattahan ka hadhuti al hisan*
- 3) *mudawwaran ka hadhuti al hisan*
- 4) *wa tastati'u ayyu bunduqitin yarfa'ha jaban*
- 5) *an tashaq al insan*
- 6) *hina tasiru baldatun bi asraha*
- 7) *masyadatan ...wa alnas ka al faran*
- 8) *wa tusbahu al jaraadu al muwajjaha*
- 9) *awraqa na'in tamla al hitan*
- 10) *yamutu kullu shaya ...*
- 11) *yamutu kullu shaya ...*
- 12) *al ma ,wa al nabatu, wa al asuatu, wa al alwan*
- 13) *tuhajru al ashjaru min judhuraha*
- 14) *yahrubu min makanh al makan*
- 15) *wa yantahi al insan*
- 16) *hina yasiru al hukumu fi madinatin*
- 17) *nu'an min al bbagha*
- 18) *wa yasbuhu al tarikhu fi madinatin*
- 19) *mamsahatan...*
- 20) *wa alfikru ka al hidha*
- 21) *hina tasiru nasmatu al hawa*

- 22) *taati bimarsumin min al sultan*
- 23) *wa habbatu al qamh allati naakuluha*
- 24) *taati bimarsumin min al sultan*
- 25) *wa qatratu al ma allati nashrabuha*
- 26) *taati bimarsumin min al sultan*
- 27) *hina tasiru ummatun bi asruha*
- 28) *mashhitan tu'lafu fi zariybat al sultan*
- 29) *harbu huziyranan intahat...*
- 30) *ka anna shayan lam yakun...*
- 31) *lam takhtalf amamana al wajuhu wa al 'uyun*
- 32) *mhakumu al taftish 'adat ... wa al mufattishun...*
- 33) *wa aldunkashutiyyuna ...ma zalaw yushakhkhisun*
- 34) *wa al nasu min su'ubat al buhai...*
- 35) *yadahkun...*
- 36) *wa nahnu qan'un...*
- 37) *wa al barda qan'un...*
- 38) *bi al harbi qan'un...*
- 39) *bi al harbi qan'un wa bi alsalm qan'un...*
- 40) *bi alharri qan'un...wa al barda qan'un...*
- 41) *bi la'uqn qan'un ...wa al nasl qan'un...*
- 42) *bi kullu ma fi lawhina al mahfuz fi al samai...*
- 43) *qan'un...*
- 44) *wa kullu ma namluku an naqulahu:*
- 45) *"ana ila allah laraj'un"..*
- 46) *ahtaraqa al masrahu min arkanhi*

47) *walam yamut –ba'du –al mumaththlaun...*

### **The Actors**

- 1) When ideas, when thought itself,
- 2) Flatten out, in acity,
- 3) And curves like a horsehoe,
- 4) When any rifle picked up by
- 5) A coward can crush a man,
- 6) When an entire city becomes
- 7) A trap and its people turn into mice,
- 8) When the newspaper become mere
- 9) Funeral notices,
- 10) Every thing dies
- 11) Every thing is without life-
- 12) The water, the plants, voices and colours
- 13) Trees migrate, leaving their roots. Geography is wrested
- 14) From its place; place escapes and we see the end of man.
- 15) When a helmet becomes God in heaven and can do what ever it wishes
- 16) With a citizen- crush, mash
- 17) Kill and resurrect
- 18) What ever it wills,
- 19) Then the state is whorehouse,
- 20) History is a rag,
- 21) And thought is lower than boots.
- 22) When a breath of air

- 23) Comes by decree of the sultan,  
24) When every grain of wheat we eat,  
25) Every drop of water we drink  
26) Comes only by decree of the sultan  
27) When an entire nation turns into  
28) A herd of cattle fed in the sultan's shed,  
29) The June war is over.  
30) It is as if nothing happened.  
31) Faces, eyes are not different.  
32) The courts of inquisition reopened  
33) And the inspectors, the Don Quixotes,  
34) Are back with their malignant conclusion  
35) People laugh  
36) Because it is past crying  
37) They laugh because  
38) It is beyond tears.  
39) And we are content,  
40) Content with war, with peace,  
41) With heat, with cold  
42) Content with serenity, with  
43) Fertility, and with every thing  
44) In the book of fate  
45) In the Heavens and all we can say is  
46) "unto God we shall return."  
47) The satge is burned

- 48) Down to the pit
- 49) But the actors have not died yet

#### 19. Kitabu al Hubb 'A'

- 1) *ma zilta tasauluni 'an 'idai miladi*
- 2) *sajjilu ladika adhan...ma anta tajhaluhu*
- 3) *tariku hubbiki li ...tariku miladi*

\*\*\*\*\*

- 1) You still ask me the date of my birth.
- 2) Write this down
- 3) And now you know: my birthday
- 4) Occurred when you began to love me \*

#### **B**

- 1) *'uddi 'ala asab'i al yadini, ma yati*
- 2) *fa awwalan: habibati anti*
- 3) *wa thaniyyan : habibati anti*
- 4) *wa thalathan: habibati anti*
- 5) *wa raba'an wa khamsan*
- 6) *wa sadisan wasaba'an*
- 7) *wa thaminan wa tasi'an*
- 8) *wa 'ashiran... habibati anti*

\*\*\*

- 1) Count on hands fingers
- 2) Firstly: you are beloved
- 3) secondly: you are beloved
- 4) thirdly: you are beloved
- 5) fourthly .....tenthly :
- 6) you are my beloved

### C

- 1) *hubbuki ya 'amiqata al 'aynin*
- 2) *tatarrufun*
- 3) *tasaufun*
- 4) *'abadah*
- 5) *hubbuki mathla al mut wa al waladah*
- 6) *sa'bun ban yu'ada marratin*

\*\*\*

- 1) Your love, eyes of a doe,
- 2) is extreme,
- 3) mystical,
- 4) worship itself
- 5) your love, like birth and death,
- 6) is difficult to repeat.

## D

- 1) *dhawwabtū fi gharamki al aqalam*
- 2) *min azraqin...wa ahmarin ...wa akhadarin*
- 3) *hatta intaha al kalam*
- 4) *'allaqtu hubbi laki fi asawar al hamam*
- 5) *lam akun a'rafu ya habibati*
- 6) *anna al hawa yatiru ka al hamam*

\*\*\*

- 1) I melted in my love all the pens-
- 2) The blue ...the red...the green...
- 3) Until the words were formed
- 4) I hung my love on the bracelets of doves
- 5) And did not know
- 6) That they both fly way

## E

\*\*\*\*

- 1) *la taqlaqi ya huluta al huluati*
- 2) *ma dumti fi shi'ri wa fi kalimati*
- 3) *qad takbrina ma' al sanyan ...wa innama*
- 4) *lin takbri abadan ...'ala safahati*

\*\*\*\*\*

- 1) Don't worry, most beautiful,

- 2) You're always in my words and in my verses.
- 3) You may grow older, as you go,
- 4) But never on my pages

\*\*\*\*\*